

ДИНАМИКА И АДАПТАЦИЯ ПЕРЕВОДА В ЭКСКУРСИОННОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ: КУЛЬТУРНЫЕ ЛАКУНЫ, ЛОКАЛИЗАЦИЯ И МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ

Аннотация. Статья посвящена изучению динамики и адаптации устного перевода в экскурсионной деятельности с учетом локализации культурных реалий, устранения информационных лакун и обеспечения эффективной межкультурной коммуникации. Особое внимание уделено анализу различных типов экскурсий (исторических, этнографических, гастрономических, промышленных) и специфике перевода, связанной с каждой из них. Цель исследования – выявить ключевые стратегии адаптации устного перевода, повышающие качество экскурсионного обслуживания для иностранных туристов, особенно в контексте экскурсий по Северо-Востоку России. Методологическая основа исследования включает сравнительно-аналитический метод, метод дискурс-анализа. В качестве эмпирического материала рассматриваются экскурсионные тексты, связанные с природными особенностями региона, традиционным образом жизни эвенов, коряков, ительменов, историей освоения Колымы. Анализируется влияние перевода на восприятие информации туристами и выявляются типичные ошибки, ведущие к коммуникативным сбоям. Результаты исследования показывают, что успешный перевод экскурсионного материала требует применения различных адаптивных стратегий в зависимости от тематики экскурсии. Для этнографических экскурсий ключевую роль играет пояснительный перевод и культурная интерпретация, для исторических – точная передача реалий с учетом различий в историческом опыте, для природных маршрутов – использование аналогий и адаптация терминологии. Сделан вывод о необходимости гибкого подхода к экскурсионному переводу и интеграции адаптивных стратегий для повышения качества межкультурной коммуникации.

Ключевые слова: экскурсионная деятельность; локализация; функциональный аналог; Северо-Восток России; межкультурная коммуникация.

Сведения об авторе: Шерстнева Екатерина Сергеевна, кандидат филологических наук, доцент, доцент кафедры зарубежной филологии Северо-Восточного государственного университета; ORCID 0000-0003-0083-4884.

Контактная информация: 685000, г. Магадан, ул. Набережная реки Магаданки, д. 55, корп. 2, кв. 4. Тел. 89148524477; e-mail: mountaincrystal@mail.ru

DYNAMICS AND ADAPTATION OF TRANSLATION IN EXCURSION ACTIVITIES: CULTURAL GAPS, LOCALIZATION AND INTERCULTURAL COMMUNICATION

Abstract. The article is devoted to the study of the dynamics and adaptation of oral translation in excursion activities, taking into account the localization of cultural realities, the elimination of information gaps and ensuring effective intercultural communication. Particular attention is paid to the analysis of various types of excursions (historical, ethnographic, gastronomic, industrial) and the specifics of translation associated with each of them. The purpose of the study is to identify key strategies for the adaptation of oral translation that improve the quality of excursion services for foreign tourists, especially in the context of excursions in the North-East of Russia. The methodological basis of the study includes a comparative analytical method, a discourse analysis method. As empirical material, excursion texts related to the natural features of the region, the traditional way of life of the Evens, Koryaks, Itelmens, the history of the development of Kolyma are considered. The influence of translation on the perception of information by tourists is analyzed and typical errors leading to communication failures are identified. The results of the study show that successful translation of excursion material requires the use of various adaptive strategies depending on the topic of the excursion. For ethnographic excursions, explanatory translation and cultural interpretation play a key role, for historical excursions – an accurate transfer of realities taking into account the differences in historical experience, for nature routes – the use of analogies and adaptation of terminology. A conclusion is made about the need for a flexible approach to excursion translation and the integration of adaptive strategies to improve the quality of intercultural communication.

Key words: sightseeing; localization; functional analogue; North-East of Russia; intercultural communication.

About the author: Sherstneva Ekaterina Sergeevna, PhD in Philology, Associate Professor, Associate Professor of the Department of Foreign Philology, FSBEI HE “North-Eastern State University”; ORCID 0000-0003-0083-4884.

Contact information: 685000, Magadan, 55 Naberezhnaya reki Magadanki Street, building 2, apt. 4 tel. 89148524477; e-mail: mountaincrystal@mail.ru

Современная экскурсионная деятельность представляет собой сложный процесс межкультурной коммуникации, в котором устный перевод играет ключевую роль в передаче информации о культурных, исторических и природных объектах. Динамика и адаптация устного перевода в данной сфере обусловлены множеством факторов, включая лингвокультурные различия аудитории, специфику экскурсионного контекста, а также необходимость оперативной интерпретации смыслов. Эффективность экскурсионного перевода во многом зависит от способности переводчика адаптировать информацию,

устраняя семантические и прагматические лакуны, возникающие при передаче специфических реалий и культурно маркированной лексики.

Одним из ключевых аспектов экскурсионного перевода является локализация контента, которая предполагает не просто буквальную передачу информации, но её адаптацию с учётом фоновых знаний и когнитивных ожиданий целевой аудитории. В отличие от традиционного перевода, локализация в экскурсионной практике требует глубокой интерпретации культурных феноменов, что особенно важно при работе с историческими текстами, аутентичными названиями и национально-специфическими концептами. Неспособность правильно адаптировать такие элементы может привести к коммуникативным сбоям и затруднить процесс усвоения информации туристами.

В исследованиях, посвящённых переводу туристических текстов, подчёркивается необходимость ориентирования перевода на целевую аудиторию, сохранения рекламного характера оригинала, а также понимания переводчиком и специалистом по локализации структурно-композиционных и лингвостилистических особенностей таких текстов, обусловленных их стилевым разнообразием (Зими́на 2015; Насонова, Привалова 2013; Никитина 2019).

Особое внимание в экскурсионной практике следует уделять переводческим ошибкам, которые могут проявляться на различных уровнях: лексическом (неверный выбор эквивалента при передаче реалий), семантическом (искажение смысла высказывания), прагматическом (отсутствие учёта культурного контекста) и когнитивном (несоответствие ожиданиям слушателей). Эти ошибки могут не только исказить представление о достопримечательностях, но и нарушить общий экскурсионный нарратив, снижая уровень вовлечённости аудитории.

Таким образом, в рамках данной статьи планируется рассмотреть динамику устного перевода в экскурсионной деятельности, а также основные стратегии его адаптации в зависимости от аудитории и контекста. Особое внимание будет уделено межкультурным аспектам экскурсионного перевода, влиянию локализационных процессов на восприятие туристической информации и способам устранения переводческих лакун. Анализ данных вопросов позволит выявить оптимальные подходы к экскурсионному переводу, способствующие улучшению качества туристических услуг и усилению межкультурного взаимодействия.

Обратимся к определению ключевых стратегий адаптации перевода в зависимости от аудитории и контекста.

Как известно, экскурсионный устный перевод в отличие от традиционного устного перевода, динамичен, насыщен локально значимыми реалиями и требует мгновенной адаптации в зависимости от аудитории и экскурсионного контекста. Ошибки в адаптации перевода могут привести к информационным лакунам, коммуникативным сбоям и снижению качества экскурсионного обслуживания.

Рассматриваемая проблема особенно актуальна в условиях глобализации туристической индустрии, когда экскурсоводы и переводчики работают с

мультикультурными группами, имеющими разный уровень подготовки и ожиданий (Волкова, Новикова 2018). В связи с этим возникает необходимость выработки эффективных стратегий адаптации, обеспечивающих точность и доступность передачи информации.

В зависимости от определенных характеристик аудитории и контекста взаимодействия в переводе могут применяться различные стратегии адаптации перевода. Использование той или иной стратегии предполагает не просто механическую передачу информации, а её целенаправленную модификацию с учётом когнитивных, лингвокультурных и прагматических факторов.

– *Лингвистическая адаптация*: когнитивные различия и уровень владения языком.

Одним из важнейших аспектов экскурсионного перевода является учет языковой компетенции аудитории. Туристы могут быть носителями языка, людьми с продвинутым или базовым уровнем владения, а также вовсе не владеть языком экскурсии. Соответственно, стратегии перевода варьируются:

а) Упрощение синтаксических конструкций для слушателей с низким уровнем владения языком. Например, при экскурсии по Лувру вместо фразы “The Venus de Milo is a Hellenistic sculpture from the 2nd century BC, attributed to Alexandros of Antioch” уместнее сказать “The Venus de Milo is an ancient Greek statue, made around 2,000 years ago”;

б) Использование парафраза и аналогий. В русскоязычной экскурсии по Вестминстерскому аббатству для слушателей, не знакомых с английскими монархическими традициями, можно объяснить титул “Poet Laureate” как «официальный придворный поэт, аналог Пушкина при дворе Николая I»;

в) Сокращение информации. Для детской аудитории сложные исторические события можно передавать через образы. Например, при экскурсии в Тауэре вместо сухого факта о казни Анны Болейн можно сказать: “She lost the king’s love, and then... lost her head too”.

– *Культурная адаптация*: устранение лакун и учет ментальных различий.

Культурные лакуны представляют собой значительные барьеры в экскурсионном переводе. В различных культурных традициях аналогичные явления могут восприниматься по-разному, что требует особых переводческих решений.

Для иллюстрации подобного факта адаптации используем следующие примеры:

а) Именные лакуны. На экскурсии по Московскому Кремлю для англоязычных туристов имя Иван Грозный часто вызывает неверные ассоциации. Буквальный перевод Ivan the Terrible создает впечатление его крайней жестокости, тогда как в русском языке «Грозный» означает скорее «могучий, внушающий страх». В данном случае возможна адаптация: “Ivan the Formidable, known in the West as Ivan the Terrible”;

б) Исторические лакуны. При переводе экскурсии по Стоунхенджу на русский язык можно столкнуться с необходимостью адаптации концепта “Druids”. В англоязычной культуре они воспринимаются как древние жрецы, связанные с природными ритуалами, тогда как в русском языке их аналогом может быть слово «волхвы», которое имеет иной религиозно-культурный подтекст. В данном случае целесообразно пояснение: «друиды – это жрецы кельтских племен, аналогично славянским волхвам, но с иной системой верований».

– *Эмоциональная адаптация*: ритм, темп и экспрессия.

Интонационная и эмоциональная подача экскурсионного материала имеет решающее значение.

а) В англоязычных странах экскурсоводы чаще используют экспрессивную подачу, включающую риторические вопросы (“Can you imagine living here in the 18th century?”), эмоциональные восклицания (“What an incredible view!”) и юмор. Например, при экскурсии по Лондонскому Тауэру британский гид может сказать:

“Anne Boleyn stayed here before her coronation... and before her execution! Quite an irony, right?”;

б) В русском языке экскурсионная манера более сдержанна, что требует адаптации.

«Анна Болейн провела здесь дни перед своей коронацией... и перед казнью. Судьба бывает ироничной».

– *Адаптация перевода в зависимости от экскурсионного контекста.*

а) Исторические экскурсии. Исторический перевод требует соблюдения точности фактов, но при этом необходимо избегать перегрузки деталями. Так, на экскурсии по Колизею англоязычный турист, не знакомый с латинскими терминами, может не понять слова «Гладиаторы сражались на арене» (“Gladiators fought on the arena”). В таком случае целесообразно дополнить перевод контекстом:

“Gladiators fought in this amphitheater for the entertainment of Roman citizens, much like modern sports events—except with life-or-death stakes”;

б) Гастрономические экскурсии. Передача национальных кулинарных терминов требует пояснительного перевода. Так, при переводе русскоязычной экскурсии по Санкт-Петербургу англоязычным туристам может понадобиться объяснение, что такое «пирожки»:

“Pirozhki are small stuffed pastries, somewhat similar to British pasties or American turnovers, but with a softer dough”.

Таблица 1

Применение функциональных аналогов в переводе

Пример успешной адаптации	Пример неудачной адаптации
В экскурсии по Магаданской области гид объяснял англоязычной группе традиции эвенов, сравнивая их кочевой образ жизни с практиками североамериканских народов, таких как инуиты и саами. Это позволило туристам лучше понять особенности оленеводства, сезонных миграций и быта коренных народов Крайнего Севера. <i>«Как и инуиты в Канаде или саами в Скандинавии, эвенские семьи кочуют по тундре, следуя за оленями и изменяющимися пастбищами, что сохраняет их связь с природой и традициями.»</i>	В английском переводе экскурсии по Магадану название «Дальстрой» было передано как <i>Dalstroy</i> , без пояснения, что вызвало у туристов недоумение. Более точной адаптацией было бы: <i>Dalstroy was a state organization in the Soviet Union responsible for industrial development in the Russian Far East, including mining, infrastructure projects, and settlement expansion in the Kolyma region.</i>

В данном случае перевод реалий при помощи функционального аналога, варианта приблизительного перевода предложенного А. Д. Швейцером, подходит для объяснения реалии, свойственной одной культуре через реалию из другой лингвокультуры, имеющей схожую функцию с реалией из оригинального текста через ассоциацию (Швейцер 1973: 251-

253). Такой прием позволяет улучшить восприятие экскурсии, избежать коммуникативных сбоев и повысить удовлетворенность туристов.

Такой подход в успешной адаптации помогает туристам установить связи с уже известными реалиями, тогда как дословный перевод без пояснения может привести к недопониманию и потере важного культурно-исторического контекста.

в) Технические и промышленные экскурсии. Для переводов на заводах или фабриках важно точное следование терминологии, но при этом необходимо учитывать уровень технической подготовки аудитории. Например, при экскурсии на автомобильный завод для обычных туристов можно сказать «двигатель с турбонаддувом», тогда как для инженеров будет уместно более детализированное объяснение типа «турбокомпрессор с изменяемой геометрией».

г) Природные и экологические туры. Экскурсии данного характера часто включают термины, связанные с флорой и фауной, которые не всегда имеют аналоги в других языках. В таких случаях перевод может сопровождаться пояснениями, иллюстрациями или примерами. Например, в русско-английском переводе можно уточнять, что байкалит – это редкий минерал, названный в честь озера Байкал.

Адаптация устного экскурсионного перевода – это многоуровневый процесс, требующий учета аудитории, культурного контекста и стилистики дискурса. Гибкость, культурная чувствительность и применение пояснительных стратегий позволяют избежать коммуникативных неудач и повысить качество экскурсионного обслуживания.

Принимая во внимание тот факт, что качество экскурсионного перевода напрямую влияет на уровень вовлечённости и удовлетворённости аудитории, отметим, что эффективная адаптация позволяет избежать коммуникативных сбоев и повысить воспринимаемость информации. Приведем еще несколько примеров адаптации различного уровня эффективности.

Ошибки в адаптации. Во время экскурсии по Красной площади для англоязычных туристов переводчик использовал калькированные конструкции типа *The Red Square is beautiful and big*, что звучало неестественно и снижало качество восприятия информации. Корректный вариант, учитывающий стилистические особенности языка, мог бы выглядеть так: *The Red Square impresses visitors with its grandeur and historical significance*.

Проблема терминологической адаптации. Во время промышленного тура по металлургическому заводу японская группа туристов столкнулась с трудностью понимания термина конвертерное производство. Буквальный перевод *converter production* не дал им нужной информации, тогда как пояснительная стратегия (например, *a method of steel production using oxygen-blown converters, similar to LD-process in Japan*) позволила устранить терминологическую лакуну.

Таким образом, переводчик может варьировать уровень детализации, использовать аналогии, пояснительные конструкции и эмоционально выразительные элементы, тем самым повышая качество восприятия информации.

Для более детального рассмотрения адаптации устного перевода в экскурсионной деятельности обратимся к примеру передачи культурных реалий Северо-Востока России для англоязычной аудитории. Этот регион обладает уникальными этнографическими, историческими и природными особенностями, которые требуют особого подхода при переводе. Без тщательной адаптации многие термины и концепты, связанные с традиционным образом жизни эвенов, коряков, ительменов и других народов, могут оказаться непонятными или вызвать искажения в восприятии.

В таблице ниже представлены примеры того, как культурные лакуны и специфические термины могут быть устранены через развернутый перевод с пояснениями, а также адаптацию к познавательному уровню иностранных туристов.

Таблица 2

Примеры культурной адаптации и устранения лакун при переводе экскурсионного материала о Северо-Востоке России

Оригинальный русский текст	Дословный перевод (с лакунами)	Адаптированный перевод (устранение лакун и культурная адаптация)
Магаданская область известна как край вечной мерзлоты, где даже летом в тундре можно встретить участки замерзшей земли.	Magadan Region is known as the land of permafrost, where even in summer you can find frozen ground in the tundra.	Magadan Region, located in Russia's North-East , is part of the permafrost zone, meaning the ground remains frozen year-round . Even in summer, some areas of the tundra retain layers of ice beneath the surface .
Эвены – кочевой народ, традиционно занимающийся оленеводством и охотой в некоторых районах Колымы.	The Evens are a nomadic people traditionally engaged in reindeer herding and hunting in the Kolyma region.	The Evens, an indigenous Tungus-Manchu people in Russia , have traditionally lived a nomadic lifestyle , moving with their reindeer herds across the Kolyma region. Skilled hunters and herders, they have adapted to the harsh Arctic climate over centuries .
Коряки делятся на два основных этноса: оседлых (прибрежных) и кочевых (оленьеводческих).	The Koryaks are divided into two main groups: sedentary (coastal) and nomadic (reindeer herders).	The Koryak people, one of the indigenous groups of the Russian Far East , are traditionally divided into two distinct communities: the coastal Koryaks (nymylan), who rely on fishing and sea mammal hunting , and the inland Koryaks (chauchu), who practice reindeer herding and follow a nomadic lifestyle.
Ительмены – один из малочисленных народов Камчатки, сохранивший традиции рыболовства и собирательства.	The Itelmens are one of the small indigenous peoples of Kamchatka, preserving the traditions of fishing and gathering.	The Itelmens, an indigenous people of Kamchatka , have historically relied on fishing, gathering, and hunting along the peninsula's rivers and coastal areas . They are known for their traditional fish-drying techniques and unique wooden dwellings, called balagans .
В Магаданской области важную роль играет промысел рыбы, особенно кеты и горбуши, которая составляет основу традиционного питания местных народов.	Fishing plays an important role in the Magadan Region, especially catching Siberian salmon and pink salmon, which form the basis of the traditional diet of local peoples.	Fishing is a vital industry in the Magadan Region, with species like Siberian and pink salmon being central to both the economy and the diet of indigenous communities, such as the Even and Koryak peoples , who have traditionally preserved fish by drying and smoking it for long winters .

На празднике Хололо у коряков проводятся традиционные танцы, ритуалы очищения и игры.	At the Khololo festival, the Koryaks perform traditional dances, purification rituals, and games.	Khololo, the Koryak people's traditional festival. It is carried out by coastal Koryaks at the end of the sea mammal hunting season. Celebrations include purification ceremonies involving fire and smoke. Throughout the festival, the seals are offered treats, given water, and sprinkled with snow.
---	---	--

Рассмотрение динамики устного перевода в экскурсионной деятельности позволяет сделать вывод о его высокой вариативности, обусловленной как лингвистическими, так и социокультурными факторами. В отличие от других типов устного перевода, экскурсионный перевод требует не только точности передачи информации, но и способности адаптировать содержание к конкретной аудитории, оперативно устраняя культурные и когнитивные барьеры. Не вызывает сомнения утверждение С. А. Корольковой о том, что «перевод туристических контентов – это не механическая перекодировка информации с одного языка на другой, а ее адекватная локализация» (Королькова и др. 2017: 82). Анализ особенностей экскурсионного перевода показывает, что его эффективность зависит от нескольких ключевых факторов. Эти аспекты можно свести к следующим постулатам:

Экскурсионный переводчик – медиатор культур. Он адаптирует материал с учетом языкового уровня и культурного фона аудитории. Локализация и устранение лакун – ключ к пониманию. Дословный перевод недостаточен, необходима интерпретация исторических и социальных реалий. Экспрессия и интонация – важнейшие инструменты. Стили экскурсионного дискурса различны, их адаптация повышает вовлеченность аудитории.

ЛИТЕРАТУРА

Зими́на Е.А. Проблемы перевода текстов туристического интернет-дискурса // Перевод в меняющемся мире: Материалы международной научно-практической конференции. Саранск: Издательский центр «Азбуковник», 2015. С. 200-204.

Королькова С.А., Новожилова А.А., Шейко А.М. Туристический дискурс: стратегии и проблемы перевода сайтов отелей // Вестник Волгоградского государственного университета. Серия 2, Языкознание. 2017. Т. 16, № 3. С. 80-89. <https://doi.org/10.15688/jvolsu2.2017.3.8>.

Насонова О.С., Привалова Ю.В. Особенности перевода рекламных текстов по туризму // Современные наукоемкие технологии. 2013. № 7. С. 79-80.

Никитина Т.Г. Трудности перевода туристического текста // Научно-методический электронный журнал «Концепт». 2019. № 4 (апрель). С. 255-261. URL: <http://e-koncept.ru/2019/195009.htm> (10.02.2025).

Швейцер А.Д. Перевод и лингвистика. Газетно-информационный и военно-публицистический перевод. М.: Воениздат, 1973. 280 с.

Volkova I.D., Novikova T.B. Text localization as a task of translation // Вестник Балтийского федерального университета им. И. Канта. Серия: Филология, педагогика, психология. 2018. №3. URL: <https://clck.ru/3LiNVH> (18.02.2025).